

文化藝術部大臣H.E. Him Chhem先生

H.E. Mr. Him Chhem, Minister of Culture and Fine Arts



各位尊敬的部長、女士及代表團成員：

今天，我謹代表柬埔寨王國，借此機會感謝中華人民共和國香港特別行政區邀請柬埔寨參加以「非遺·延續與弘揚」為主題的亞洲文化合作論壇。

各位尊敬的部長、女士及代表團成員：

柬埔寨王國有眾多不同形式的非物質文化遺產，例如手工藝品、傳統歌謠、音樂和舞蹈、習俗、傳統生活方式及宗教儀式等。由於風格獨特，其中兩種表演藝術形式－傳統舞蹈(皇家舞劇)和大型影子木偶戲(高棉皮影戲)－已於2003及2005年獲聯合國教科文組織列入《人類口述和非物質文化遺產代表作名錄》。

Excellencies, Madam, and distinguished delegates!

Today, on behalf of the Government of the Kingdom of Cambodia, I would like to take this opportunity to thank the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China who has kindly invited Cambodia to participate in the Asia Cultural Cooperation Forum, under the title of "Intangible Cultural Heritage, Continuation and Enhancement".

Excellencies, Madam, and distinguished delegates!

The Kingdom of Cambodia has many different forms of intangible cultural heritage such as art craft, traditional songs, music and dance, custom, traditional life-ways, and ritual practices. Because of its uniqueness, UNESCO has registered two forms (Classical Dance and Large Shadow Puppet) of the Cambodia's performing arts in the list of the Oral and Intangible Cultural Heritage of Humanities in 2003 and 2005.

At the era of globalization, there are some negative impacts on the Cambodia's intangible cultural heritages that cause some forms of customs and traditions facing many difficulties to prosper. In order to curb the negative effects of the globalization, the Kingdom of Cambodia has been working hard on various urgent tasks to safeguard its invaluable intangible cultural heritage that include the promotion of traditional customs and arts forms, collaborative research and human resource development.

身處全球化時代，柬埔寨的非物質文化遺產亦受到一些不良影響，致使部分習俗和傳統在發展路上舉步維艱。為消弭全球化帶來的負面影響，柬埔寨王國努力不懈地推行多項緊急工作，包括弘揚傳統習俗和藝術形式、與各方進行合作研究、以及發展人力資源等，藉此保護柬埔寨珍貴的非物質文化遺產。

柬埔寨王國一直積極參與若干表演藝術的定期交流計劃，例如派出音樂和舞蹈團到國外表演、主辦全國性或其他特別場合的聯合藝術表演等。現時，柬埔寨與多個國家(包括越南、老撾、中國、日本、韓國、印度、美國、法國及其他歐盟國家)定期派出舞蹈和音樂團進行交流。除了舞蹈和音樂團的交流計劃外，柬埔寨亦一直與非政府機構、藝術團體和地方社區合辦一些較小型的基層計劃。

以下我想概述柬埔寨為發展文化藝術，在全球化和世界經濟危機的陰霾下堅定推行的一些機制。由於面對重重障礙，柬埔寨王國調整了原來的策略，把着眼點從大型計劃轉到小型計劃上，以地方社區為發展文化的集中點，從而達致以下目標：

1. 強化地方社區的身分認同；
2. 以社區為本位推動文化生產；
3. 鼓勵地方社區負責基層的文化藝術保育和發展；

The Kingdom of Cambodia has been frequently engaged with some regular exchange programs of performing arts such as sending its music and dance troupes abroad and hosting joint art performance on national level or other special occasion. Currently, Cambodia has a regular exchange of dance and music troupe program with Vietnam, Laos, China, Japan, Korea, India, United States, France, and other EU member states. Along with the exchange of dance and music troupes, Cambodia has also been implementing some smaller projects with NGOs and art associations and local communities at the grass-rooted level.

I would like to briefly summarize some mechanism that Cambodia has been firmly undertaking to develop arts and culture in the Era of Globalization and World Economic Crisis. Under the pressure of many obstacles, the Kingdom of Cambodia has shifted from larger to smaller projects by utilizing local communities as focal point for cultural development in order to achieve the following tasks:

1. Strengthening the identity of the local communities
2. Promoting cultural production at the community base
3. Encouraging local communities to assume the role of being responsible for conservation and development of arts and culture at the grass-rooted level
4. Integrating arts and culture programs in the primary and secondary school curriculum

These are the four strategic goals that Cambodia has been pursuing in order to preserve and develop Cambodia's intangible cultural heritage under the circumstance of

4. 把文化藝術計劃融入中小學課程。

面對全球化和世界經濟危機，柬埔寨訂下以上四項策略目標，以保護和發展非物質文化遺產。柬埔寨堅信這些機制行之有效，儘管我們的預算仍然非常緊張。我衷心希望，藉着參加亞洲文化合作論壇，我們會有更多機會參與更穩固而密切的多邊或雙邊合作計劃，並能分享各國在保護非物質文化遺產方面的寶貴經驗。

藉此特別機會，我謹再次代表柬埔寨皇家政府，衷心感謝中華人民共和國香港特別行政區政府及籌辦委員會在香港舉辦是次精彩的論壇，以及你們的熱情款待。

我亦祝願負責文化藝術工作的各國部長和代表團成員在論壇進行期間一切順利，歸途上一路平安。

謝謝各位！

the Era of Globalization and World Economic Crisis. Cambodia strongly believes that the mechanism have always been effective regardless we still have very limited budget. In participating the Asia Cultural Cooperation Forum, I strongly hope that we will have more opportunities to be involved in the stronger and closer multilateral or bilateral cooperation and be able to exchange experience in the field of intangible cultural heritage.

Again, on behalf of the Royal Government of Cambodia, I would like to take this special opportunity to pay my humble gratitude to the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the organizing committee for providing us a warm hospitality and for organizing a wonderful forum here, in Hong Kong.

I would also like to wish all your Excellencies, ministers responsible for culture and arts and distinguished delegates very best, good luck, and success during the forum and have a safe trip returning to your home countries.

Thank you very much for your kind attention!